

Олень

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'yd vəli katam n'ič boš'tny**
ətč'yd vəl -i -0 kat -a -m n'ič -0 boš't -ny
однажды быть -prt 1 подниматься -npst -1pl мох -nn взять -inf

Однажды мы поехали собирать мох.

2 **Asyl'ys vəli mič'a lən' i gožja**
asyl' -ys -0 vəl -i -0 mič' -a -0 lən' -0 i gož -ja -0
утро -p.3 -nn быть -prt 3 красота -attr -nn тихий -nn и солнце -attr -nn

Утро было красивое, тихое и солнечное.

3 **Lug bəžyš' bad'jas pyčkyš' petis kər a**
lug -0 bəž -yš' bad' -jas -0 pyčk -yš' pet -i -s kər -0 a
луг -nn хвост -el ива -pl -nn внутри -el выходить -prt -3 олень -nn a

bərs'ys kər pi
bərs' -ys kər -0 pi -0

после -p.3 олень -nn сын -nn

С конца луга из ивняка вышел олень, а за ним оленёнок.

4 **I pondisny kotərtny bereg pələn mijan pyž**
i pond -i -s -ny kotərt -ny bereg -0 pəl -ən mijan pyž -0
и начать -prt -3 -pl бежать -inf берег -nn сторона -instr мы.obl лодка -nn

munan val bəryš'
munan val -0 bər -yš'

мы.obl.gen волна -nn зад -el

И начали бежать вдоль берега за волной от нашей лодки.

5 **L'ena kutis šualny**
L'ena -0 kut -i -s šu -al -ny
Лена -nn начинать -prt -3 сказать -distr -inf

Лена стала говорить:

6 “ **Šondibanjas kagajas** !
šondi ban -jas -0 kaga -jas -0
солнце лицо -pl -nn ребенок -pl -nn

“Солнышки, детки!

солнце-лицо - солнышко

7 **Kutčəm musaəš' da mič'aəš'** !”
kutčəm -0 musa -əš' -0 da mič' -a -əš' -0
какой -nn милый -pl -nn и красота -attr -pl -nn

Какие милые и красивые!”

8 **A najas kotərtisny i kotərtisny**
 a na -jas -0 kotərt -i -s -ny i kotərt -i -s -ny
 а он.pl -pl -nn бежать -prt -3 -pl и бежать -prt -3 -pl

А они бежали и бежали.

9 **I seki L'ena pondis korny najəs** : “ **Rojə-rojə , rojə-rojə !**”
 i seki L'ena -0 pond -i -s kor -ny naj -əs rojə rojə rojə rojə
 и тогда Лена -nn начать -prt -3 звать -inf он.pl acc рое рое рое рое

И тогда Лена стала их звать: “Рое-рое, рое-рое!”

10 **Najəs byttə bed'jən kuč'kisny**
 naj -əs byttə bed' -j -ən kuč'k -i -s -ny
 он.pl acc будто палка -obl -instr ударить -prt -3 -pl

Их словно палкой ударили.

11 **Bergəđč'isny mijanlan' pyrisny vaə i**
 berg -əd -č' -i -s -ny mijan -lan' pyr -i -s -ny va -ə i
 вращаться -tr -detr -prt -3 -pl мы.obl -approx зайти -prt -3 -pl вода -ill и
mədəđč'isny vužny veš'kyda mijan pyž

məd -əd -č' -i -s -ny vuž -ny veš'kyd -a mijan pyž -0
 отправляться -tr -detr -prt -3 -pl переправиться -inf прямой -adv мы.obl лодка -nn
vylə

vyl -ə
 на -ill

Повернулись в нашу сторону, зашли в воду и собрались плыть прямо на нашу лодку.

12 **Kor užə kər piyskəd voisny ju šərə**
 kor užə kər -0 pi -ys -kəd vo -i -s -ny ju -0 šər -ə
 когда уже олень -nn сын -p.3 -comit прийти -prt -3 -pl река -nn середина -ill
me kuti bergəđliny najasəs

me -0 kut -i -0 berg -əd -l -iny na -jas -əs
 я -nn начинать -prt 1sg вращаться -tr -iter -inf он.pl -pl acc

Когда уже олень с детенышем вышли на середину реки, я стал вокруг них крутиться.

13 **Vəč'i kyč vitə kvajt i až'ž'a , myj**
 vəč' -i -0 kyč -0 vit -0 -ə kvajt -0 i až'ž' -a -0 myj -0
 делать -prt 1sg круг -nn пять -nn -ли шесть -nn и видеть -npst 1sg что -nn

kər piys kutis muž'ny
 kər -0 pi -ys -0 kut -i -s muž' -ny
 олень -nn сын -p.3 -nn начинать -prt -3 усталый -inf

Сделал пять-шесть кругов и вижу, что оленёнок стал уставать.

14 **Kolə myjkə vəč'ny**
 kol -ə myj -kə -0 vəč' -ny
 быть.нужным -prs.3sg что -indef -nn делать -inf

Надо что-то делать.

15 **Me matəši pyžən kər pi dorə i**
me -0 matəš' -i -0 pyž -ən kər -0 pi -0 dor -ə i
я -nn приближаться -prt 1sg лодка -instr олень -nn сын -nn край -ill и

lepti sijəs pyžə
lept -i -0 sij -əs pyž -ə
поднимать -prt 1sg тот асс лодка -ill
Я подгрёб к оленёнку и поднял его в лодку.

16 **A mamys tožə tydalə muž'əma da n'əžjən'ik**
a mam -ys -0 tožə tydal -ə muž' -əma -0 da n'əžjən'ik
а мать -p.3 -nn тоже виднеться -prs.3sg усталый -pf 3 и потихоньку

vužə mədla pəlas
vuž -ə mədla pəl -a -s
переправиться -prs.3sg другое.место сторона -p.iness/ill -p.3
А мать тоже, видно, измучилась и потихоньку переправляется на другую сторону.

17 **A setəny iskol'tə jol'**
a setəny iskol't -ə jol' -0
а там катиться -prs.3sg ручей -nn

А там течёт ручей.

18 **Vays d'ert žužyd , kok n'ekytčə oz suž'**
va -ys -0 d'ert žužyd -0 kok -0 n'e- kytčə o -z suž'
вода -p.3 -nn конечно глубокий -nn нога -nn neg- куда neg.npst -3 доставать

Вода, конечно, глубокая, ноги никуда не достают.

19 **D'ert pož'ə vəli vijny mamsə , no kor**
d'ert pož' -ə vəl -i -0 vij -ny mam -sə no kor
конечно быть.возможным -prs.3sg быть -prt 3 убивать -inf мать -acc.p.3 но когда

viž'ədlan kər pi vylas , kyž'i sija
viž'əd -l -a -n kər -0 pi -0 vyl -a -s kyž'i sij -a
смотреть -iter -npst -2 олень -nn сын -nn на -p.iness/ill -p.3 как тот -nom

gon'jalə i č'ujmalə , da l'oksə , da
gon'jal -ə i č'ujm -al -ə da l'oks -ə da
озираться -prs.3sg и удивиться -distr -prs.3sg и злиться -prs.3sg и

meksə , a mamyslən š'injasys bytt'ə bərdəny
meks -ə a mam -ys -lən š'in -jas -ys -0 bytt'ə bərd -ə -ny
блеять -prs.3sg а мать -p.3 -gen1 глаз -pl -p.3 -nn будто плакать -prs.3 -pl

setčəm loə žal'əš' najas , myj kiyd
setčəm -0 lo -ə žal' -əš' -0 na -jas -0 myj -0 ki -yd -0
такой -nn становится -prs.3sg жалкий -pl -nn он.pl -pl -nn что -nn рука -p.2 -nn

oz kypty najasəs vijalny

o -z kypty na -jas -əs vij -al -ny

neg.npst -3 подниматься он.pl -pl acc убивать -distr -inf

Можно было, конечно, убить мать, но когда посмотришь на оленёнка, как он оглядывается и присматривается, и стонет, и блеет, а глаза матери будто плачут - такие они жалкие, что рука не поднимается их убивать.

20 **Kor kər kajis beregə jol' kyltidas**

kor kər -0 kaj -i -s bereg -ə jol' -0 kyltid -a -s

когда олень -nn подниматься -prt -3 берег -ill ручей -nn вниз -p.iness/ill -p.3

me matəš'i jol' katydas

me -0 matəš' -i -0 jol' -0 katyd -a -s

я -nn приближаться -prt 1sg ручей -nn вверх -p.iness/ill -p.3

Когда олень поднялся на берег ниже ручья, я пошёл выше ручья.

21 **Beregə peti pyžyš' boš'ti kər piəs**

bereg -ə pet -i -0 pyž -yš' boš't -i -0 kər -0 pi -əs

берег -ill выходить -prt 1sg лодка -el взять -prt 1sg олень -nn сын acc

mozdorə da vottodi vež turun vylə

mozdor -ə da vottod -i -0 vež -0 turun -0 vyl -ə

охапка -ill и укладывать -prt 1sg зелёный -nn трава -nn на -ill
Я вышел на берег, взял из лодки оленёнка в охапку и положил на зелёную траву.

22 **Jol' sajyn kylyis bakəstəm**

jol' -0 saj -yn ky -l -i -s bakəs -t -əm -0

ручей -nn сзади -iness слышать(ся) -iter -prt -3 мычать -tr -nzi -nn

За ручьём послышалось мычание.

23 **Kər pi č'etč'is č'etč'yštis jol'ə**

kər -0 pi -0 č'etč' -i -s č'etč' -yšt -i -s jol' -ə

олень -nn сын -nn прыгать -prt -3 прыгать -delim -prt -3 ручей -ill

vužis i kajis mamys dorə

vuž -i -s i kaj -i -s mam -ys -0 dor -ə

переправиться -prt -3 и подниматься -prt -3 мать -p.3 -nn край -ill

Оленёнок встал, прыгнул в ручей, поплыл и вышел к матери.

24 **Mi boš'tim n'ič i kyltim**

mi -0 boš't -i -m n'ič -0 i kylt -i -m

мы -nn взять -prt -1pl мох -nn и плыть -prt -1pl

Мы собрали мох и поплыли.

25 **Dyr na stavys vėli š'in vož'yn**

dyr na stav -ys -0 vėl -i -0 š'in -0 vož' -yn

долго ещё весь -p.3 -nn быть -prt 3 глаз -nn перед -iness

Долго ещё всё было перед глазами.

26 **Kolə** **žə mamly jəjtavny** **setčəma** **aslas**
 kol -ə žə mam -ly jəjtav -ny setčəm -a asl -a -s
 быть.нужным -prs.3sg же мать -dat беспокоиться -inf такой -adv refl -gen1 -p.3

pi vəsna .

pi -0 vəsna

сын -nn за

Надо же матери так беспокоиться из-за своего сына.

27 **Ez šybit , ez kol' , ez povž'i**
 e -z šybit e -z kol' e -z pov -ž' -i
 neg.prt -3 кидать neg.prt -3 оставить neg.prt -3 бояться -smlf -prt

vijəmys' i až'ž'iš'is pikəd .

vij -əm -yš' i až'ž' -iš' -i -s pi -kəd

убивать -nzt -el и видеть -detr -prt -3 сын -comit

Не бросила, не оставила, не испугалась, что убьют, и встретила с сыном.

28 **Mijanly š'ələm vylın lois** **kokn'i** .
 mijan -ly š'ələm -0 vyl -yn lo -i -s kokn'i -0
 мы.obl -dat сердце -nn на -iness становится -prt -3 легкий -nn

У нас на сердце стало легко.